

Fita amarela / Nastro Giallo

Noel Rosa

Traduzione di Guido Rita

Quero que o sol não visite o meu caixão

Spero che il sole non faccia visita alla mia bara

Para a minha pobre alma não morrer de insolação

Non vorrei che la mia povera anima morisse di insolazione

RIT:

Quando eu morrer

Quando morirò

Não quero choro nem vela

Non voglio pianto né candela

Quero uma fita amarela

Voglio un nastro giallo

Gravada com o nome dela

Con sopra scritto (inciso) il nome di lei

Se existe alma, se há outra encarnação

Se esiste l'anima, se esiste una re-incarnazione

Eu queria que a mulata

Io vorrei che la (ragazza) mulatta

Sapateasse no meu caixão

Ballasse sulla mia bara

Não quero flores, nem coroa de espinho

Non voglio fiori, nè corona di spine

Só quero choro de flauta, violão e cavaquinho

Voglio solo lo "choro"¹ del flauto, chitarra e cavaquinho

Estou contente consolado por saber

Sono felice, consolato di sapere

Que as morenas tão formosas

Che le (ragazze) more così formose

A terra um dia vai comer

La terrà un giorno si mangerà

Não tenho herdeiros, não possuo um só vintém

Non ho eredi, non ho un soldo in tasca

Eu vivi devendo a todos

Ho vissuto avendo debiti con tutti

Mas não paguei nada a ninguém

Ma non ho mai pagato niente a nessuno

Meus inimigos que hoje falam mal de mim

I miei nemici che oggi parlano male di me

Vão dizer que nunca viram uma pessoa tão boa assim

Diranno che mai vedranno una persona così tanto buona

1- choro = lo choro è il padre del samba; una musica fatta essenzialmente con chitarra classica, cavaquinho (una specie di banjo) e flauto. Letteralmente "choro" significa "pianto" ad indicare che la musica in questione è essenzialmente triste, malinconica, anche se il ritmo (spesso molto vivace) e l'armonia (accordi in maggiore) spesso tradiscono queste intenzioni.

Probabilmente Noel ha voluto utilizzare questa parola "choro" volendo intendere che al suo capezzale non avrebbe voluto il pianto convenzionale della gente, ma il pianto (uno choro), del flauto della chitarra e del flauto.

PS. Noel ci ha lasciato alcuni choro meravigliosi.